

N° 2065.

**UNION ECONOMIQUE
BELGO - LUXEMBOURGEOISE
ET PORTUGAL**

Arrangement commercial. Signé à
Lisbonne, le 6 janvier 1927.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND PORTUGAL**

Commercial Agreement. Signed at
Lisbon, January 6, 1927.

favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera à la navigation belge, dans la métropole et les îles adjacentes, une réduction de 25 % sur les droits de navigation (*taxas do imposto do commercio maritimo*), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer, et il accordera à ladite navigation, dans les colonies portugaises, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Le présent arrangement entrera en vigueur à la date de la mise en application des mesures prévues à l'article premier. Il est conclu pour une durée de un an, et il pourra être prorogé par tacite reconduction pour prendre fin trois mois après le jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

En foi de quoi le soussigné, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges, a signé la présente déclaration qu'il a changée contre celle, d'égale teneur, signée aujourd'hui par Son Excellence M. le Ministre des Affaires étrangères de la République portugaise.

LISBONNE, le 6 janvier 1927.

(Signé) LICHTERVELDE.

Por seu lado, o Governo, Portuguez concederá a navegação belga, na metropole e ilhas adjacentes, a redução de 25 por cento sobre as taxas do imposto de comercio maritimo actualmente em vigor ou que as vierem a substituir ulteriormente e concederá á dita navegação, nas colonias portuguezas, o tratamento da nação mais favorecida.

Artigo 4.

O presente acordo entrará em vigor na data em que forem postas em execução as providencias previstas no artigo 1º. É valido por um ano e poderá ser prorogado por tacita recondução até o termo dum prazo de tres menses a contar do dia em que uma das Partes Contractantes tiver notificado á outra a sua intenção de o denunciar.

Em firmesa do que, o abaixo assinado, Ministro dos Negocios Estrangeiros da Republica Portuguesa, assinou a presente declaração que trocou com a, de igual teor, assinada hoje por Sua Ex. o Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario de Sua Majestade o Rei dos Belgas.

LISBOA, 6 de Janeiro de 1927.

(Assinado) DE BETTENCOURT RODRIGUES.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2065. — COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, JANUARY 6, 1927.

Pending the conclusion of a permanent Treaty of Commerce and Navigation, and without prejudice to the provisions contained in the declarations exchanged between Belgium and Portugal on December 11, 1897, and January 22, 1920, the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians, duly authorised by his Government acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand Duchy of Luxemburg, has the honour to make the following declaration to His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 1.

The Belgian Government recognises that the appellations of Port and Madeira wines are exclusively applicable to the wines produced respectively in the Portuguese territories of the Douro and the Island of Madeira, and undertakes to adopt legislative and administrative measures to punish by confiscation and other appropriate penalties the importation, warehousing, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale, under the appellations of Port or Madeira wines, of any wines which do not originate in the territories of the Douro and the Island of Madeira respectively. The genuineness of Port and Madeira wines shall be established by certificates of origin issued by the competent authorities of the Portuguese Government, and the importation of wines under these appellations shall be authorised only on production of such documents.

The confiscation of goods contravening this provision shall be effected and the other penalties shall be applied either on the initiative of the Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether a person, company or syndicate.

These provisions shall apply even when the genuine origin of the products is mentioned or the false appellations are accompanied by corrective words such as "class", "type", "style", or others.

Each of the two Governments undertakes to protect all the other products of the wine industry of both countries, provided that the appellation of origin is legally protected in the producing country and has been notified to it by the other Government with a request for the same treatment.

Article 2.

Any withdrawal of import prohibitions granted, even temporarily, by either of the Contracting Parties to the products of a third Power, shall immediately and unconditionally apply to identical or similar products originating in and coming from the other Party.

Should either of the Contracting Parties establish further import prohibitions, the concession of exemptions and the fixing of quotas shall be examined, at the request of the other Party, in order that commercial relations between the two countries may be affected as little as possible.

In general, the two Contracting Parties shall in such matters grant each other most-favoured-nation treatment.

Article 3.

So long as the present Agreement is in force, the Belgian Government shall accord most-favoured-nation treatment to Portuguese shipping. The Portuguese Government, for its part, shall accord to Belgian shipping arriving in Portugal and the adjacent islands a reduction of 25 % on the shipping dues (*taxas do imposto do commercio maritimo*) which are at present in force or which may be introduced in place of those now in force, and it shall further accord most-favoured-nation treatment to the above-mentioned shipping in the Portuguese colonies.

Article 4.

The present Agreement shall come into force on the date on which the measures provided for in Article 1 are put into operation. It is concluded for a period of one year, and may be prolonged by tacit consent, in which case it shall terminate three months after the date on which either of the Contracting Parties notifies the other of its intention to denounce it.

In faith whereof the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians, has signed the present declaration, which he has exchanged for another of like tenor signed this day by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic.

LISBON, *January 6, 1927.*

(Signed) LICHTERVELDE.

(Signé) DE BETTENCOURT RODRIGUES.